



大会

第六十五届会议

正式记录

第八十二次全体会议

2011年3月28日星期一上午10时举行
纽约

主席：约瑟夫·戴斯先生 (瑞士)

上午10时20分开会。

意大利共和国总统乔治·纳波利塔诺先生的讲话

主席(以法语发言)：今天大会将听取意大利共和国总统乔治·纳波利塔诺先生阁下的讲话。

意大利共和国总统乔治·纳波利塔诺先生在陪同下进入大会堂。

主席(以法语发言)：我谨代表大会欢迎意大利共和国总统乔治·纳波利塔诺先生阁下来到联合国。

我代表大会所有会员国欢迎纳波利塔诺总统。今天我们非常荣幸地欢迎他来到这里。乔治·纳波利塔诺总统全心全意为其国家服务，在其政治生涯中，他历经了从一名战士到议员到部长直到今天成为国家总统的历程，能聆听这样一位人士的讲话是我们的莫大荣幸。他作为一名作家、教授和演说家的名望是众所周知的。

他是意大利的国家总统，这个国家于3月17日庆祝了其诞生150周年。当然我们都熟知，他的国家和人民具有无与伦比的天赋，在全世界有着深远的影响。我们知道，他们的伟大和对西方文明不可估量的贡献远远早于其完成统一的时间。这些贡献包括：从罗马法到城市主义和建筑，从烹饪技艺到文学和艺

术，从足球到电影，从歌剧到时装和设计——举不胜举。

19世纪中叶，意大利的统一运动响应了纳波利塔诺总统的祖先们对独立、自由和公正的渴望。21世纪早期的今天，阿拉伯世界的抗暴行动验证了这些渴望的普遍和永恒价值。面对这些事件，国际社会必须采取负责任和团结一致的行动。

我高兴地强调这一事实，即《意大利宪法》赋予了国际组织确保国家间和平与公正的极为重要的作用。它的第11条“促进并鼓励国际组织推进此种目标”。联合国的创建正是为了促进全世界的和平、安全与繁荣，它是国际社会必须在此表达声援和达成解决方案的重要论坛。联合国是促进全球治理的重要论坛。

我感谢意大利致力于联合国的事业，并且为捍卫和促进本组织基本价值观在财政、人力和技术等方面做出了贡献。意大利在联合国各个维持和平和建设和平特派团中发挥着至关重要的作用。如果联合国要继续作为全球治理的中心论坛，它就必须是一个有力和持久的工具。为此，联合国必须坚决完成目前的改革，特别是安全理事会的改革。在这方面，我欢迎意大利坚定致力于政府间谈判进程。

本记录包括中文发言的文本和其他语言发言的译文。更正应只对原文提出。更正应作在印发的记录上，由有关的代表团成员一人署名，送交逐字记录处处长(U-506)。更正将在届会结束后编成一份单一的更正印发。

11-27924 (C)



请回收

作为全球治理的中心论坛，联合国还与治理方面的另外两个主要利益攸关方——8国集团和20国集团——有着紧密联系。意大利是这两个集团的成员，可以发挥关键作用。意大利可以为它在全球治理方面的长期努力和对欧洲建设的积极参与感到自豪。不止一项欧洲条约的名称载有罗马二字，罗马也是几个重要国际组织的所在地。

我已经为在大会与20国集团之间架设桥梁竭尽全力，目的是拉近20国集团与联合国之间的距离。架设桥梁为的是跨越鸿沟。纳波利塔诺总统今天来到我们中间，因此他已经采取了主动。我感到高兴，并为此感谢他。

我现在请秘书长潘基文先生阁下发言。

秘书长(以英语发言)：我很荣幸与大会主席约瑟夫·戴斯一道欢迎纳波利塔诺总统与会，我本人很高兴向大家介绍他。

没有多少人配得上这种说法，但纳波利塔诺总统是他所处时代的一个传奇人物。在翻阅我的工作人员今天上午为我准备的一些材料时，我注意到有一份报纸把他称为“意大利共和国的伟大老人”。这确实是高度赞扬，而且与年纪无关。另一份报纸则称他“为意大利战后历史的化身”。事实也是如此。

几十年来，他在他的国家和国家之外一直是一个重要的弘扬道义的声音。他一直在捍卫公共原则、善治、公开、透明和诚信这些民主的最高惠益。他的著作比许多人读的书都多，而且，他通过不懈、持续和富有说服力的倡导工作，他帮助打造了今日的意大利。

纳波利塔诺总统来到大会发言正值联合国历史上的一个重要时刻，这一时刻独具一格，其重要性和变革性绝不亚于他常常写到的1989年这一划时代的年份。与那时一样，我们现在正在见证变革。革命性变革正席卷阿拉伯世界，所有地方的所有人都将感到其影响。在从气候变化和消除全球贫困到推动人权等其它领域，我们面临着同样具有划时代意义的变革。

意大利走在这些斗争的前列，正如纳波利塔诺总统本人也常常走在许多人类伟大和崇高事业的前列。作为联合国预算的第六大捐助国，意大利正在为联合国的三根支柱——和平与安全、发展和人权——提供支持。意大利一直为联合国维和行动做出积极贡献。最近，意大利根据安全理事会第1973(2011)号决议支持了在利比亚开展的国际行动。在经济领域，作为8国集团和20国集团成员，意大利推动了实现千年发展目标的全球议程。2009年意大利在拉奎拉发生地震之后在那里主办8国集团会议即是明证。而且，意大利的坚定承诺始终如一。

意大利作出的贡献超出资金和人力范畴。意大利通过后勤培训和支助，为联合国各次行动提供了至关重要的服务。随着联合国越来越依靠全球和区域枢纽来更迅速、有效地开展行动，位于布林迪西的联合国后勤基地的重要性日增。随着我们新的全球外勤支助战略向前推进，布林迪西基地将变得更为重要。

位于都灵的联合国职员学院在帮助联合国打造一支为国际社会服务的专业和现代化工作队伍方面发挥着至关重要的作用。罗马是多个负责消除饥饿和处理刑事司法、农村发展等其它全球挑战的联合国机构的所在地。国际社会选择把意大利首都作为《国际刑事法院罗马规约》的诞生地，国际刑事法院已经成为我们打击有罪不罚现象全球斗争的核心。

除意大利为联合国作出了诸多贡献外，纳波利塔诺总统本人也支持了我们的许多事业。特别值得一提的是，总统阁下致力于议会制民主。他作为意大利共和国总统和意大利众议院的一员，对国际和欧洲政策问题表现出极大的热情。他通过作为出席北大西洋议员会议和欧洲议会的代表，把他的影响力远远扩大到意大利之外。我要赞扬他和他在长期的卓越职业生涯期间为之服务的伟大国家。

最后，请允许我请大家注意一下位于大会游客入口出外面广场上的金色球体。人们把它称为“球中之球”。意大利捐赠的这一艺术杰作，它代表着一个更加和谐的新世界从旧世界的混乱中诞生。还有什么比

这更恰当呢？归根结底，这不正是联合国的使命吗？我感谢纳波利塔诺总统发挥了领导作用。我鼓励他在我们展望我们未来的共同挑战的时候，更多地参与到国际事务中去。现在，与其他人一样，我期待着听到他在这个重要的时刻在这里发言。

主席(以法语发言)：我感谢秘书长的发言。

大会现在将听取意大利共和国总统乔治·纳波利塔诺先生阁下的讲话。

纳波利塔诺总统(以英语发言)：请允许我对戴斯主席和潘基文秘书长刚才对我和我国所说的过奖的客气话表示最深切的感谢。

我非常荣幸地在对我们大家来说极其艰难的时刻向大会讲话。我们目睹国际和平与安全面临的重大威胁、政治动荡温床、经济和金融风暴以及前所未有的自然灾害。自由、人类尊严和社会公正之风正吹遍世界各地。我们必须捍卫人权这个政治稳定和可持续增长的基础。我们必须加强国际合法性和法治。我们必须对多边国际关系制度再次作出承诺。我们需要联合国。

意大利的历史、地理和文化根植于地中海。欧洲的命运与地中海一起兴衰。我们意大利人、欧洲人，把自己看作地中海的一部分。海洋连接各国人民和命运。我们的未来，在于同北非、中东和海湾的朋友们结成共同的伙伴关系。

最近几周和数月里，动乱和不满的浪潮震撼了该区域许多国家。人们走上街头。我不会掩饰我们对这一事态演变的关切。无人喜欢家门口的动荡。然而，在一些情况下，稳定要比表面上看来更加脆弱和岌岌可危。我们本应当更加了解专制政府形式和精英统治阶层的腐败可能产生的后果。相反，许多国家政府勇敢走上政治妥协、同民间社会对话以及民主参与的道路，这将加强国家机构和法治。从内部产生而不是从外部进口的民主，将会向前迈进。将为经济增长和共同繁荣奠定坚实和可靠的基础。

我们的地中海伙伴和朋友们掌握自己的未来，但他们必须知道，他们并不孤独、孤立或被遗忘。意大利和欧洲随时准备同他们携手努力，支持他们为实现政治、社会和经济复苏所做的努力。3月初，欧洲联盟(欧盟)在关于同南地中海合伙实现民主和共同繁荣的欧洲联盟委员会《联合公报》中，针对地中海正在变化的局势，提出了一项更有重点、创新和意义深远的战略。除其他外，《公报》指出：

“政治和经济改革必须齐头并进，并帮助落实政治权利和自由、问责制和参与。欧盟应当准备向愿意执行这样一项共同议程的国家提供更大的支助，但在这些国家偏离这一轨道时重新考虑其支助。”

这就是持久稳定的意义所在。必须设法在自由、欣欣向荣的民间社会、尊重人权、民主进步、国家和解和善政的环境中奠定稳定的基础。

不幸的是，在利比亚任何地方看不到任何这些东西。利比亚政府拒绝无数国际呼吁，包括本机构的一致呼吁，并且对不同政见实行镇压，以规模空前的军力对付平民抗议。当利比亚领导人造成本国人民的大量伤亡和大规模破坏之时，世界不能袖手旁观。联合国负有保护责任，《宪章》第七章明确授权以武力维护国际和平与安全。

在利比亚，根据3月17日安全理事会第1973(2011)号决议的充分国际合法性，我们目前正在保护平民人口和执行《联合国宪章》。我们决不低估军事行动的人的代价和风险。意大利在海外的国际任务中，付出了人的生命和痛苦的高昂代价。

然而，正如我3月4日在日内瓦向人权理事会发表讲话时指出的那样，1948年《世界人权宣言》证实，为人权提供国际法律保护，是联合国系统的核心使命。这样做毫无例外地对全体会员国越来越重要。人权已逐步成为国际关系的基石。结果是，一个政权大规模侵犯人权就会失去其合法性，并使自己置身于国际社会之外。

正如第 1973 (2011) 号决议获得通过所表明的那样，这个关键概念正在不断获得势头。这并不意味着出口特定的民主模式；这意味着促进和保护基本的公民、政治和宗教自由，以作为各国自下而上地自主建设任何民主制度的先决条件。

无论如何，利比亚所属地区正在发生深刻变化，其起因是奥巴马总统在 2009 年 6 月的开罗演讲中强调的正义与进步、容忍以及所有人的尊严等共同原则。这些是我们大家的共同价值观。最近得到阿拉伯联盟重申的这些原则，已成为地中海当前变革的指路明灯。

3 月 17 日，我们庆祝了意大利统一 150 周年。我们是一个古老的民族，却是一个年轻的国家，在联合国诞生的同时成为一个共和国。《宪章》序言指出，“当代人类两度身历惨不堪言之〔战祸〕”。在这些同样岁月，作为同一事物的两个方面，意大利在国内拥护民主，在世界上拥护国际多边秩序。我们热情地奉行多边主义。意大利在国际关系领域所持立场的两大基石一直是、并且仍然是参与欧洲共同体的诞生和发展，以及加入大西洋联盟。联合国体现了全球一级的同样选择。通过尊重人的权利和尊严，以及所有大小国家地位平等，联合国成为一个真正的普遍组织。

在联合国创立时，意大利通过了其《宪法》。我国《宪法》在第十一条中

“拒绝参加作为侵犯他国人民自由之工具和作为解决国际争端之手段的战争。在与其他国家平等的条件下，……同意为了建立保证国际和平与正义的秩序而对主权作必要的限制……〔并且〕鼓励和协助以此为宗旨的国际组织。”

这些理想根植于意大利共和国的立国原则。我国在联合国成立后 60 多年时间里所开展的国际行动，特别是我们对建立欧洲超国家机构的积极贡献，就是受到这些理想的启发。

在我们刚刚进入的这个千年，联合国面临着各种新旧挑战。一方面，国际和平与安全、人权和可持续发展依然至关重要；另一方面，其他相互冲突的问题也已凸显出来。历史上第一次，国际合作推动取得的经济进展成功地使许多人摆脱了绝对贫困和匮乏。不幸的是，自 2008 年以来，一场严重的金融危机暴露出了国际经济和金融的严重失衡，银行系统近乎崩溃，亟需采取纾困措施，许多国家的累积主权债务随之空前增多。

金融和金融工具发展迅速——快得让各国无法适时做出反应。这不是全球化本身的失败，而是国际经济治理的失败。边远地区农民的生产技术得到了改进，或通过移动电话或互联网提高了销售量，从而过上了体面生活，对于像他们这样的千百万人来说，全球化是推动实现增长和改善民生的强大引擎。但问题当然也随之全球化，以致主权国家再也无法在国家范围内解决这些问题。各种问题的全球化也要求解决办法的全球化。

在经济领域，当今世界较之布雷顿森林机构成立时，已发生深刻变革。金本位制已一去不复返。随着信息技术革命的到来，在电脑上轻击一下鼠标即可挪动无限数量的资金，甚至是虚拟资金，作为对未来成果的赌注。纸面经济有时给人以压倒现实经济的印象，就像生产和劳动似乎已被金融投机所超越那样。金融工具当然有助于信贷，但它们也使人过度自信，以为家庭透支现象可以持续，而这正是 2008 年国际危机的原因之一。那次危机的主要原因可能在于旧的监管机构不断削弱，而有关各方拖延甚至不愿制定新规则并建立相应机制。潘基文秘书长一直在坚持不懈地呼吁联合国朝这个方向推进其议程。

世界稳定也面临自然灾害、深刻变革和政治动荡带来的风险。自 2004 年以来，海啸、地震、洪涝、干旱和火灾以前所未有的频度接连发生。这些灾害夺走了成千上万人的生命，造成了极大的痛苦和悲伤。让我借此机会重申，我对因最具毁灭性的海啸而遭受痛苦的日本人民表示声援，并对他们顽强不屈的精神

表示敬佩。国际社会现在应当回报日本每当类似困境发生时一贯给予的慷慨援助。

政治动荡可以说是全球化的积极面所产生的附带结果，因为全球化使每个人都感到自己是更广大世界的公民。那些隐瞒真相、限制人们行动和诉诸制造谎言、行贿和片面描述外部世界等手段的政权已经时日无多。表面性质的有限改革已经走进死胡同。事关公民与国家的关系，即所谓的“社会契约”。世界显然不仅有责任帮助这一新曙光变为现实，而且也有责任在独裁政权、暴力行为和蒙昧势力企图阻挡这一潮流时予以干预。国际社会必须听取迄今一直遭受暴力和压迫的社会发出的要求自由、正义和公平机会的呼声。

稳定与民主自由并非势不两立。相反，它们相辅相成。任何国家都不能我行我素。必须根据国际法来应对这种挑战。这个错综复杂和相互联系的世界的治理可以而且应当通过新的或经过改革的机构，以各种方式来进行，以便产生最大的效力和效率。

然而，政治和法律基础应当由联合国来订立。我知道，大会本着这种建设性精神，正在持续开展辩论，讨论扩大联合国与新型国际治理之间合作的必要性。在这方面，我要对戴斯主席在推进这一对话方面所表现出的决心表示敬意。

全球治理问题已成为联合国的核心事项。它还要求联合国应对重大的变化和多样化。国际舞台上出现了新的全球行为体；其他行为体将随后而来。本组织的合法性根植于会员国平等的原则，而大会正是这一原则的最佳体现。

《联合国宪章》是各方本着对话、妥协和寻求共识的精神，互谅互让，对他人看法和利益持容忍、开放和尊重的态度的结果。圣雄甘地曾恰如其分地表述了这种精神。他说：“但我毕生坚持真理，这让我领悟到妥协之美”。

为加强维护国际和平与安全的工作，安全理事会的任何改革都应使安理会能够更具代表性、更有效率而且更好地接受会员国问责。较之《宪章》的其他规

定，我们更需要就这一问题达成共识。国际治理、和平与安全是我们大家的共同目标。安全理事会的改革必须由全体会员国共同主导。

在应对当今挑战方面，欧洲站在前列。上周，欧洲联盟各国政府首脑采取重大步骤，精简和加强欧元区的财政与货币纪律。他们重申致力于建立地中海安全与发展伙伴关系。

自一体化进程开始起，欧洲 60 多年来一直处于和平之中，这是有史以来第一次。它已从最初的 6 国扩大到了 27 国。它同联合国合作维护国际和平与安全。它拥有单一货币。它创造了便于自由贸易和流通的共同空间。

现在，我们需要扩大欧洲。借助《里斯本条约》，欧洲联盟在加强机构和确保议会问责的道路上取得了进展。目前的形势要求深度融合，包括进一步汇聚主权，尤其在税收与货币领域。对于我们欧洲人来说，这势在必行。我们不能从 17 个成员国自由选择采用的共同货币后退。

欧元运作情况良好对于世界经济至关重要。正如欧洲理事会最近指出的那样，我们愿意并随时准备为此采取一切必要措施。强化单一货币需要进一步实现一体化；这又将推动欧洲朝着在世界事务，包括在外交和安全政策方面以一个声音表达立场的方向取得进一步进展。

欧洲所作的选择源自过去的历史和以往错误导致的悲剧，而且有美利坚合众国的坚定支持和大西洋联盟提供的安全保障为后盾。联合国具有普遍性，欧洲模式不能说是一种适用于所有地区的模式。不过，欧洲联盟的成就已经超出任何现实的期望，集中体现了多边主义与国际合作的惠益和增值作用。我对我们从一片废墟建设成为一个由多国人民和多国政府组成的强有力联盟感到骄傲。欧洲在和平、稳定、繁荣和正义方面所取得的成就正是《联合国宪章》要求在世界各地实现的目标。

意大利始终毫无保留地支持联合国，因为联合国是促进人类基本价值的最正当平台。一个强有力、可

信的联合国，符合国际社会的最佳利益。作为联合国经常预算和维和行动的第六大捐助国，意大利所派遣的蓝盔部队也多于任何其他欧洲国家。我国不仅从资金上支持联合国特派团，而且提供人力资源、设备和专门知识，有效地执行安全理事会的任务授权。

在冲突后环境中，国家、人民、妇女和儿童把建设更美好未来的希望寄托在联合国身上。必须满足他们的期望。有八千名意大利男女军警参加联合国或联合国授权的维和行动这一事实、布林迪西后勤基地、意大利宪兵团最近同联合国达成合作培训蓝盔部队的协议——这些都是意大利为使联合国能够履行其使命而作的贡献。我们长期以来克服种种困难，一直以出色的方式参与联合国特派团的工作，一些头戴蓝盔的意大利人在此过程中英勇地献出了生命。

接下来我要谈谈我们尤为重视的问题。首先，我们反对死刑，这源于我们对生命权的长期信念。在1700年代，意大利哲学家凯撒·贝卡里亚提出了一个简单的问题：“有谁给过别人剥夺其生命的权利？”2007年，大会通过了具有历史意义的关于暂停死刑的第62/149号决议；2008年和2009年，数目更多的多

数会员国对决议投了赞成票。意大利对民间社会形成的势头以及越来越多的会员国支持废除死刑，充满了信心。

其次，我们要提请国际社会关注武装冲突中儿童的悲惨困境。我们支持执行一项培训项目，对即将在实地面对这种困境的蓝盔部队进行培训。

第三，我们决心消除对妇女的一切形式暴力，特别是切割女性生殖器的做法。

美国总统杜鲁门在旧金山说过，“所有进步均始于意见分歧，并通过理性和相互理解调整分歧而延展。”本着这一点，意大利将继续促请联合国站在防止种族灭绝、反对一切形式的歧视、保护少数群体和根除宗教不容忍现象斗争的前例。

主席(以法语发言)：我谨代表大会感谢意大利共和国总统刚才发表的讲话。

意大利共和国总统乔治·纳波利塔诺先生在陪同下离开大会堂。

上午11时05分散会。